

بھاس ملايو، کليپھنڊن دان گگورائشن

اوله، زعبا

(II)

3 - بھاس ملايو مودن

دالم بيلاغن اين توان "زعبا" بمبخت دغن فنجغ لير اکن بھاس ملايو بھارو دان بکيمان فنداغن فيق توا ترهادف اغکاتن بھارو دغن بحائن يغ عادل

سور تخبر ۲ دان مجله ۲ ملايو، اتو دالم ترجمان اوندغ ۲ کراجان دان رساله ۲ علم دانساکين، کران براف بايق درفد فرکتان بھارو، اتو فرکتان لام يقدفاکي دغن معنی بھارو، دالم کارغن ۲ ايت سرت بزباکي ۲ رگيکات بھارو يترجمفا ديتو، تيدق بوله ددافني دالم مان ۲ جوا قاموس ملايو بھاس ايروفا يفتله دکمفول دان دکارغن 20 تاهون اتو لبه دهولو، قاموس ۲ ايت بلوم ادساتو جوا فون يفتله دجادينکن "اف تو ديه" بتول، يعني يفتله دبايکي چوکف ۲ دغن ماسوقکن سکل تمباھن دان فراو باھن بھارو يفتله ترچادي ايت هفک سکارغ.

فجاجين ۲ توا يقدمکن ايت سلالون تيدق مراس سيمفاتي کفد فراو باھن ۲ بھارو اين دان تيدق سدیا هندق منبشکنن دغن تمباغن يغ فموره دان ماھو برتولق انسور. بھکن، کبايقکن مريک تيدق سوک اکن فراو باھن ايت، هان سنتياس مندغن دغن چميق دان بچي جوا، دکات مريک يايت سمتمات مروسقکن بھاس ملايو. اوله يقدمکن مک کرفکالي دتولق مريک منته ۲ سھاج سکل کارغن ملايو چارا بھارو ايت دان دکلمر مريک کارغن دمکن "بھاس ملايو بھارو"، "بھاس ملايو کاچوق ادوق" اتو "بھاس

درفد اف يغ تله دترغکن داس تادي (دالم بيلاغن يغالوف، ق.) يتاله بھاس ملايو فد اورغ ۲ ملايو يغ برفلاجران هاري اين دغن فتنسن برانسور منجادي مودن دري سھاون کسھاون، تراوتام تنغ فرسوراتن. يقدمکن اياله دسبکن اوله کماسوقکن براتوس ۲ فاته فرکتان بھارو دان براف بايق رگيکات بھارو دان چارا ۲ يغ بھارو باکي مفرکتانکن مقصود. يايت فراو باھن يغ تله مندافغ دان ماسوق کدالمن دالماس دوا تیک فوله تاهون يغالو اين سھاج

سسورغ فجاجي بھاس ملايو يغ هان بياس دغن فرسوراتن بھاس اين ميکوة چاران يغ نرتوليس سراتوس تاهون يغالو اتو ليم فوله تاهون سھاج فون، اتو يغ ففتهوانن اکن سورة ۲ ملايو هان براساس داس کارغن چارا لام دالم حکايه ۲ لام ملايو يغ تله سدیا سمعق 400 - 300 تاهون دهولو افيل مريک مباح کارغن ملايو هاري اين يفتله براوبه دان سدغ لاکي براوبه دغن فتنسن منجادي مودن ايت، ساغمله ۲ تراس بھوا ففتهوانن اکن بھاس ملايو ايت تيدق مدأي لاکي اي دافني فايه مامھکن افيل مباح کارغن ۲ ملايو مودن بغرفاکي دالم

ملايو بيغ بندو روستق " دانساكنن بابت ديوروغ
مريك سموان دغن كلارن ايت سعاد كارغن بيغ بايكن
اتو بيغ تندق بايكن - اصلكن چسارا بهارو دان
بايق تريرو كاي داكغ مك تندقله مريك كسر
كران ميلاهي روف كارغن ملايو چارا لام بيغ مريك
تله نياس مريك سيدكالا هندق متفكف كسلاهن
دان هندق منجوقكن " اين بوكن ملايو اين ميسرو
جالن بهاس اغكريس " اتو عرب اتو لايين!

كيت مفاكو بهوا فد كبايقكن حال اداله فرسان
مريكيت بتول جوكت، بهكن سكورغن ۲ مندافه سو كغن
بيغ قواة درفد روف ايكتان آيه دان سوسن فركتان
دالم كبايقكن كارغن ۲ چارا بهارو بيغ مريك باج
ايت، بابت چندروغ كغد كومه دان كلف دان بوكن
ملايو سوسن هان ميسرو اتو تريرو دغن بوت تولي
اكن چارا سوسق دان ايكتان آيه بهاس داكغ بيغ
دمكين اياله اوله سبب فغارغ ۲ بيغ موليس كارغن
ايت تافدي مفاغ اتو مترجمه دغن چارا بهاس
ملايو بيغ بتول دان ترغ اتو سبب مريك بايق مباح
كارغن دان بوكو ۲ دالم بهاس داكغ ايت سهاج مك
ترفادوهله مريك اوله بهاس داكغ ايت فد كاي ۲
فيكرانن دان جالن ۲ مريك سرفيكر دان چسارا
ملفظكن فيكران ايت ددالم كارغن

تتافي سكينن ايت ترجادي اياله اوله ساله ساتو
درفد دواسبب : فرتام سبب فلاجران مريك هان
سفيق دالم بهاس داكغ ايت سهاج : امفمان بلاجر
عرب سهاج دمكه اتو دمصر هفك برفوله تاهون
تأفرنه برلايه مفاغ ملايو اتو ممرهاتيكن چشوه ۲
كارغن بهاس ملايو بيغ بتول : جك مريك مباح
كارغن ملايو فون اياله كارغن دالم كتاب ۲ ملايو بيغ
تركارغ منوره سوسق بهاس عرب سبب ايت افيل
مريك سديري مفاغ هان فركتانن سهاج ملايو
سوسقن دان ايكتان آياتن بوكن ملايو كدوا جك
مريك تله اد فصول بلاجر سورة ميوره دان كسارغ
مفاغ ملايو دسكوله ملايو سلوم بلاجر بهاس داكغ
ايت مك افيل مريك ماسوق سكوله بهاس داكغ

دان بلاجر بهاس ايت امفمان بهاس اغكريس
دسكوله اغكريس - تندقله فول مريك مندافه لايين
بيغ بتول فد علم مترجمه اتو فنده ممدهكن مقصود
دانتارا بهاس داكغ ايت دغن بهاس ملايو بسيمان
بيغ دفر بواة دالم سكوله ۲ دايروفه افيل مرسد ۲
مفلاجري بهاس داكغ سمرت لايين فرنجيس
جرمن دان سباكين

دايروفه لايين مترجمه دانتارا بهاس داكغ
يغدلاجري ايت دغن بهاس سديري اداله ستياس
دجالنن هاري ۲ دغن مبديكن فرسليسيهن دان
فريدان دانتارا كدوا بهاس ايت تتغ ايكتان آيه
رسان بهاس قاعده مپوسن فركتان دان چارا ۲
مفر كتان سوات مقصود، بابت برلاين ۲ تباد سام
دان تباد بوله دتيرو بوت سهاج دري ساتو بهاس
كساتو بهاس مك فنتوه ۲ كيت سله سين تندقله
فرنه مندافه لايين دمكين دغن بتولن بايك فون
دانتارا بهاس ملايو دغن بهاس اغكريس اتو دانتارا
بهاس ملايو دغن بهاس عرب اتو لايين
بهكن دسكوله ۲ اغكريس كيت تندق اد داجر كن
بهاس بغلان درفد اغكريس مفاي قاعده ترجمه
مترجمهن ايت دافه دفايكن كغد بهاس ملايو
جوكت مك جك اد فول فلاجران بهاس ملايو دسكوله
اغكريس ايت تتافي حال بديغ مبديغ فرسليسيهن
دانتارا قاعده كدوا بهاس ايت تندق دبراتي، سباليكن
كرفكالي كدوا بهاس ايت داسيكن سكالي، تباد
فروهغن اف ۲ - فلاجران بيغ ساتون تباد كساغنا
دغن بيغ لايين كران كورون تباد فدي فد كدوان ۲
- جك فدي ملايو ملايو سهاج جك فدي اغكريس
اغكريس سهاج دمكين فول دسكوله ۲ عربن اوله
يغدمكين تبادله فدي مرسد ۲ ايت مترجمه افيل مريك
لفس درفد سكوله اغكريس ايت امفمان، ايكوه فدي
سهاجله جك مريك هندق مترجمه درفد اغكريس
كملايو اتو سباليكن غالبن افيل مريك مترجمه دري
اغكريس كملايو سدهله ملايون ايت بويي اغكريس
سهاج دان جك مريك مترجمه دري ملايو كاغكريس

مك سدله اشكرين ايت بوي ملايو سهاج فول!
 تمباهن فول بهاس ملايو اين ماسيه بهاس يغ رنده
 دان كورغ ايسين دان كقواتن درفد بهاس ۲ داكغ
 يغ تيغكي دان ماجو سفرت عرب اشكرس، انوبلندا
 انو لاين يغ دفلاجري ايت جادي جك داسيغكن
 دي فوس سكالې درفد بهاس داكغ ايت، تيدق ستياس
 دبري لايهن ترجمه مترجمه انتارا كدوان نسجاي
 ماجم مان فون كاله جوكت بهاس ملايو هغك اخرن
 مريد ۲ ايت تباد تاهو مفارغ دالم بهاس ملايو لاي
 دان تركارغ مريك هيلكن سكالې بهاس ملايو اين
 دكتان لمه تباد جوكت فركتان، تباد دافه
 مفركتاكين فيكران يغ تيغكي ۲ دان سداكين
 دان ايسي فرسوراتن تيدق اداف ۲ سفرت يغ اددالم
 بهاس داكغ يغ مريك تله فندي ايت! ادفون جك
 مريك تيدق مغيهاكن دمكين ايت دان سوك جوكت
 لايكي هندق مفارغ ملايو مك افيل مريك مفارغ
 سهاج دالم بهاس ملايو انومترجمه درفد بهاس داكغ
 ايت كملايو تنفله مريك ترايكوة سوسوق چارا
 بهاس داكغ ايت دغن تيدق دافه دايلقكن دغن
 حال يغمكين مك كارغن انو ترجمه مريك ايت
 منجادي كفاين فول كغد اورغ ملايو سديري يغ
 تباد تاهو بهاس داكغ ايت، كران دغن سب كارغن
 ايت مياكي سوسوق ايكان دان چارا فميسان منوره
 اجوان بهاس داكغ انو دغن سب ترجمه ايت
 ترجمه ايكوة سفاته ۲ دان تيدق بايك جادي تبادله
 اورغ ملايو يغ ميجان بوله مغرتي دان روسق اولهن
 قاعده دان سوسوق دان گمانين بهاس ملايو يغ
 سجايني
 دالم فد ايت سكل حال كادان بترسوة اين تنفله
 دصنكن ككورغن جوكت: بهاس ملايو تيدق مفاكو
 اكن دي دان فنوليس ۲ ملايو يغ مغرتي تيدق منويما
 اكن دي اخرن لمكلمان كالو سهاكين بسر درفدان
 اكن هيلغ سديرين دلمن فرلاهن ۲ اوله كفوان
 سماغه بهاس ملايو يغ ستياس اد، دان سهاكين فول
 اكن تيغكل تريبار دتمتن ايت جوكت، تباد سياف

مفاندمكن انومفكورناكن، كجوالي باكي منجسوهمكن
 چارا بهاس ملايو يغ بورق دان ساله
 فد تيقن سكل كارغن دان ترجمه يغ بورق دمكين
 ايت هان ترجادي فد فنوليس ۲ ملايو يغ ككورغن
 لايهن سفرت بترسوة تادي سهاج: مريك تباد تاهو
 ميلميه دان منيممكن مان تنغن قاعده دان چارا ۲ بهاس
 داكغ ايت يغ بايك دتيرو دغن تيدق مروسمكن
 بهاس ملايو دان مان فول تنغن يغ تيدق بايك دتيرو:
 هان مريك تيرو بوت سهاج سكيما بننوق دان سوسوق
 بهاس داكغ ايت فد ايكان ايانن، سامن بهاس دان
 چارا ۲ فميسان دانلاين، فد حال بهاس ملايو اد
 حقن سديري دان چاران ۲ سديري فد سكل فركارا
 ايت بهكن، جك كارغن اصل يغ دالم بهاس داكغ
 ايت ميسغ بوكنن جنس كارغن يغ بايك فون، مريك
 تيرو جوكت سكيما تيدق بايكن ايت سكالې، تيدق
 مريك تاهو ميايكنن انو منجاديككن سدق دالم
 ترجمه كبهاس سديري دغن مقوبه سوسن دان
 اتورانن كرفكاليين مريك تيدق كئل فون كارغن
 يغ بايك درفد كارغن يغ تيدق بايك دالم بهاس
 داكغ ايت
 اد فون جك ففارغ ملايو مودن يغ تاهو مبيدكان
 دان ميلميه تنفله ددافتي كارغن برسبه درفد كسيلافن
 ميرو بوت ايت، يايت ميرو يغ تباد برفدومن دان
 يغ هان مهورقكن روف بهاس ملايو سفرت يفتله
 دسوتكن اين ففارغ ۲ يغ تاهو ميلميه اين جك مريك
 ميرو كاي داكغ ايت مك اد حدن، دان تيروانن
 ايت تيدق مغلغكوي قاعده ۲ بهاس ملايو يغ اساسي
 ملينكن جوكت مرايكنن، دان كارغن ايت جوكت
 ترغ دان موده دهمكن، سمد اوله اورغ ملايو
 افلاكي اورغ يغ فون بهاس داكغ ايت، باكي فيق
 يكدوا اين دغن موده دكلن مريك يايت كاي
 سوسوق بهاس مريك، دان سغ سهاج جك مريك هندق
 مترجممكن كمالي كدالم بهاس
 اكنسافي فجاجي ۲ فرسورانن بهاس ملايو چارا
 كقوا يغ تباد سوكانن فراوباهن سفرت يغمبونكن

نادي ٽيڊله مريڪ ماهو مندغ دغن فداغن دمڪين
 اين، مريڪ تياد ماهو مغميل انصاف ممتاڪن كارغن ۲
 ملايو چارا بهارو اين، دغن سڪل ڪڪوراعن دان
 ڪچاجتن يهددافتي دذالمن ايت، ايباله فرچوبان يغ
 اخلاص دري فېق بهاس ملايو دان فغارغن ۲ هندق
 مئادنڪن ديري دغن حال ۲ کاڌان بهارو سڪارغ. مريڪ
 تياد ماهو مغميل تيمباغن يغ فرضاغن، يايت
 بممساڪن سڪل ڪڪوراعن دان ڪچاجتن يغتردافه فد
 كارغن ۲ بهارو ايت دسيڪن اوله فغارغن ۲ تياد فندي
 مئادنڪن، تياد فندي فغارغ دان تياد فندي مترجمه؛
 دان دري ستيو منچاري اف سبن فغارغ ۲ ايت تياد
 فندي ايت، ففاجي ۲ لام اين تياد ماهو ميمڪرڪن بهوا
 سڪين ڪڪوراعن دان ڪچاجتن ايت هان سمنارا
 سهاج دان اڪن هيلغ سنديرين افيل فغارغ ۲ دان
 فترجمه ۲ يغبه فندي تله، بايق ڪلق دان تله سدر
 اڪن ڪيلافن دان ڪسلاهن ايت، ففاجي ۲ چارا توا
 يغترسبوه هان نمفق ڪسلاهن دان سوڪ
 ميالهڪن سهاج دغن تياد مغميل تاهو اف سبن
 تله اجادي سڪل ڪسلاهن ايت، يايت بوڪن ڪران
 بهاس ملايو لمه تئافي ايباله ڪران فغارغ ۲ ايت لمه.
 تئافي افڪه سبن فغارغ ۲ ايت لمه ۲؟

ففاجي ۲ چارا توا اين اوجين مريڪ باڪي
 منتوڪن سوات كارغن ايت بايڪ اتو ٽيڊق بهاسن
 ايباله كارغن ايت منستي موده، دفهم اوله اورغ ملايو
 ڪمفوغ يغ تياد برفلانجران، يايت اورغ ۲ ڪمفوغ
 دهولسو ۲ دان دداره ۲ سفرت يغ مريڪ تاهو تنڪل
 مريڪ بلاجر ملايو دهولو، اوله ايت جڪ اد سديڪيه
 فراوباهن يغ اڪن تياد ترچافي اوله اورغ ۲ ڪمفوغ
 ايت مماممڪن مڪ تياداله مريڪ برڪن سوله ۲
 مريڪ تياد سوڪ مليهه بهاس ملايو ماجو، مريڪ
 لوف جڪ بهاس ۲ لاین يغبه ماجو ايت دباواڪن
 دغن روفان يغترفاڪي دالم فرسوراتن بوڪون ۲ سڪارغ
 ڪفد اورغ ۲ ڪمفوغ بهسا ايت يغ تياد برفلانجران
 دان تياد تاهو منوليس دان مباح، نسچاي تياد جوڪ

اورغ ڪمفوغ ايت اڪن مغرتي، ڪران فرڪتابن دان
 فر بهاسن دان ايسين تله ملهفاو، درفد لسفكوغن
 فغتهوان دان فغالمن مريڪ.

فروفيسر جي، دبليو، جيه، دريويس يغ سڪارغ
 جادي فنديت بهاس ملايو ديونيرسني لين (نڪري
 بلندا) تله برڪات دالم سواه، بوڪو فتيقنن ملايو
 مودنن برنام "ايد مودرن ملي ريلز" يغ بهارو
 تربيه دالم تاهون 1947، ڪتابن دمڪين: "بهاس ملايو يغبه
 دمودنڪن ايت ايباله بهاس يغ سديڪالا برايسور ۲
 ماجو ترفاڪن اوله سڪل لافيسن يغ ترفلانجر دسلوره
 ججهان ڪفولوان هنديا تيمور، يايت دفاڪي مريڪ
 ساڪي بهاس فندوا بر ڪمبر دغن بهاس درومه مريڪ
 سنديري ماسيخ ۲؛ دان ييلاغن فغارغ درفد جنس ۲
 فواق دان ڪتورنن اداله ساڪين بر تمبه ۲ بايق يغ
 ملاڪين باڪي كارغن ۲ مريڪ منوليسڪن چريت ۲ دان
 نعرن ۲."

فروفيسر دريويس ايت فندي بهاس ملايو دان
 بهاس جاوا دان تاهو بهاس سنڪريه دان عرب سلاين
 درفد بهاسن سنديري (بلندا)، انگريس، فرنچيس،
 جرمن دان لاتين، فد سوات ماس ڪيرا ۲۱ 20 تاهون
 دهولو اي تله مڪغ جواتن جادي ففتوا "بالي
 فسٽاڪ" دبتاوي (سڪارغ جاڪر تا).

— برسبوغ —

بوڪو ۲ چريتا ممتات ڪلف

- 30 سين فربونين دفادغ فولو
- " 30 " دلاوتن اتلنتيق
- " 30 " فناري
- " 30 " جتن مات ڪرنجغ
- " 30 " فوڪل امقه صبح
- " 30 " للاڪي بناغ
- " 30 " منجوال اڪام

علامتڪن فسنانن ۲ ڪفد مينجر
 QALAM PRESS LTD., P. O. Box 3031,
 SINGAPORE.